

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г. 

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Практический курс перевода первого иностранного языка
(английский язык)**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык).

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. доц. Улиткин И.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	25

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет, зачет с оценкой, экзамен	пятибалльная
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых зада-	пятибалльная

			Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	ний, зачет, зачет с оценкой, экзамен	
СПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет, зачет с оценкой, экзамен	пятибалльная
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зави-	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет, зачет с оценкой, экзамен	пятибалльная

			симости от регистра общения.		
--	--	--	------------------------------	--	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Нестандартизованные тестовые задания для текущего контроля

1. *If you get butterflies in your stomach before an exam, it means that:*
 - a) я голоден
 - b) я взволнован
 - c) я не в своей тарелке
 - d) я чувствую недомогание
2. *If you are over the moon, how do you feel?*
 - a) я хочу спать
 - b) я расстроен
 - c) я счастлив
 - d) я в недоумении
3. *"Tom is as cool as a cucumber". What does it mean?*
 - a) он очень спокоен
 - b) он модно одет
 - c) он глуп
 - d) он классный
4. *If you're down in the mouth, how do you feel?*
 - a) я голоден
 - b) я зол
 - c) я расстроен
 - d) я недоволен
5. *"John is down to earth person". What is he like?*
 - a) он невысокого роста
 - b) он груб и невежлив
 - c) он практичен и рационален
 - d) он необразован
6. *If someone's under the weather, how do they feel?*
 - a) он немного нездоров
 - b) у него плохое настроение
 - c) он раздражителен и утомлен
 - d) он неприятный в общении
7. *If you've got a sweet tooth, what kind of things do you like to eat?*
 - a) Я предпочитаю шоколад и печенье
 - b) Я люблю свежие овощи и фрукты

- c) Я сторонник раздельного питания
- d) Я настоящий гурман
- 8. *If you let the cat out of the bag, what do you do?*
 - a) выдать секрет, проговориться
 - b) сказать что-нибудь не к месту
 - c) выйти из себя, разозлиться
 - d) говорить глупости
- 9. *If you pay through the nose for something, what does it mean?*
 - a) вы отказываетесь платить по счету
 - b) вы расстаётесь с небольшой суммой денег
 - c) вы расстаётесь с большой суммой денег
 - d) вы разорены
- 10. *"They get on like a house on fire". What does it mean?*
 - a) они постоянно ссорятся
 - b) они хорошо ладят
 - c) они ненавидят друг друга
 - d) они закадычные друзья
- 11. *If your computer is out of date, what does it mean?*
 - a) он устарел
 - b) он сломан
 - c) на компьютере сбились время и дата
 - d) он не достаточно мощный
- 12. *When someone goes bananas, what happens to the person?*
 - a) совершать покупки
 - b) стать богатым и знаменитым
 - c) сойти с ума
 - d) страдать звездной болезнью
- 13. *When someone hits the roof, how does this person feel?*
 - a) он счастлив
 - b) он зол
 - c) он раздражен
 - d) у него болит голова
- 14. *If your heart is in the mouth, how do you feel?*
 - a) страх
 - b) любовь
 - c) боль
 - d) жалость
- 15. *"John is pulling Kate's leg". What is he doing?*
 - a) он докучает ей
 - b) он нападает на нее
 - c) он хочет ее обмануть
 - d) он делает ей больно

Список рекомендованных тем докладов по «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)»

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

Примерная тематика рефератов и курсовых работ – *не предусмотрено*.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

Первый курс:

1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Студенты переводят за преподавателем 6-10 чисел с английского языка на русский и с русского на английский.
2. Студенты переводят на английский язык телефонные номера, прочитанные вслух преподавателем (по цепочке или по 2-4 подряд каждый).
3. Студенты переводят на русский язык информацию о семи чудесах света, после перевода добавляют о 2-3 предложения от себя.
4. «Снежный ком». Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем – каждый свое предложение (по-русски или по-английски). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, повторив все предложение целиком несколько раз, затем перевести его на английский или русский язык соответственно.

5. Студенты последовательно переводят на английский язык фразу за фразой текст, читаемый преподавателем.

6. Студенты внимательно слушают текст, который читает вслух преподаватель. До начала работы со стихотворением следует убедиться, что студентам знакомы все лексические единицы. Задание: перечислите, что говорится обо всех буквах алфавита. Обращайте внимание на предлог перед местоимением. Что скрывается за местоимением “it”?

7. Студентам предлагается прослушать 2 сводки погоды – на английском и русском языках и проанализировать структурные, лексические и культурные различия между текстами.

8. Студенты получают задание составить собственную сводку погоды на русском и английском языках, стараясь сохранить стилистические особенности данного вида сообщения. Время на подготовку – не более 3 минут.

9. Студенты переводят метеопрогноз, читаемый преподавателем, пофразово.

10. Студенты прослушивают литературно-художественный текст на английском языке, переводят его, сопровождая его страноведческим комментарием (автор произведения, стиль, жанр и т.д.).

11. «Синтаксическое развертывание», студенты прослушивают и повторяют сначала основную смысловую структуру, затем развернутый вариант предложения. Цель задания – развитие оперативной памяти, навыка мгновенного анализа воспринимаемой на слух информации и разделение ее по принципу «основная – дополнительная».

12. Прослушав сложные предложения, студенты должны изложить содержание каждого из них в более краткой форме. При обобщении информации можно заменять слова, сохраняя логические связи исходного высказывания. Содержание каждого высказывания должно быть изложено в одном предложении.

13. Преподаватель читает короткие тексты общеполитического характера. Информация, содержащаяся в каждом высказывании, излагается студентами на русском / английском языке в сжатом виде.

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (первый курс)

1. Студентам предлагается самостоятельно найти материалы, содержащие описания климата, флоры и фауны США (Великобритании, Австралии, Канады, Новой Зеландии), и выделить из текста наиболее типичные словосочетания, которые потребуются при описании заповедника. Критерием отбора лексических и фразеологических единиц должна быть готовность к устному

переводу на заданную тему; правильность сделанного ими выбора и проверяется при выполнении устного перевода на занятии.

2. Студенты на слух переводят прочитанные преподавателям фрагменты на русский язык. Задание требует самостоятельной подготовки. Студенты до знакомства с текстами работают с двуязычными и толковыми словарями, составляют тематический словарь-справочник. Перед выполнением перевода на занятии следует проверить глоссарий, составленный студентами.

3. Студенты переводят задания на слух в быстром темпе. Упражнение содержит лексику, которая входит в минимум, изучаемый на занятиях по практике английского языка: «кулинарные» термины и названия традиционно используемых британских мер веса. На предшествующих занятиях студенты получают задание проработать дома кулинарные рецепты и подготовить двуязычный глоссарий.

4. Студенты переводят на русский язык информацию об одном человеке. Каждый следующий студент повторяет все, что было переведено для него. По завершении задания любой студент должен быть готов воспроизвести всю информацию о людях, соблюдая последовательность как на русском, так и на английском языках.

5. Студенты в быстром темпе повторяют за преподавателем 4-6 имен собственных, не меняя их последовательности. После выполнения упражнения отвечают на вопрос: Сколько мужских / женских имен прозвучало? На какую букву начиналось первое / второе имя в цепочке? Вопросы, которые предлагаются студентам после выполнения задания, необходимы, т.к. студенты не должны выполнять подобные задания механически, абстрагируясь от их содержания.

6. Студенты повторяют за преподавателем последовательность из четырех названий денежных единиц. Выполнив задание, студенты должны дать страноведческий комментарий (в каком государстве используются названные денежные единицы).

7. Студенты в быстром темпе на слух переводят информацию о расстояниях между населенными пунктами из путеводителя по Соединенным Штатам Америки. После этого отвечают на ряд вопросов:

а) Какие из упомянутых названий «импортированы» в США из других стран, из каких именно?

б) Сколько примерно километров составляют те расстояния, что приведены в милях (1 миля = 1,6 км)?

8. Студенты переводят на русский язык информацию о партийном составе британского парламента. После выполнения задания преподаватель задает следующие вопросы:

а) Какая партия имеет наибольшее представительство в парламенте?

б) Какая партия стоит на втором месте по количеству представителей в парламенте?

в) Какая партия имеет минимальное представительство в парламенте?

г) Почему партии даются в этом списке именно в таком порядке?

д) По какому принципу можно было бы построить такой список?

е) Что вы знаете об этих партиях?

9. Студенты переводят на русский язык информацию о результатах выборов в США в 2012г.

10. Студенты переводят в быстром темпе с английского языка на русский и с русского на английский язык информацию о международных телефонных кодах.

Второй курс:

1. Студенты переводят на русский язык имена, произнесенные преподавателем по-английски. После выполнения задания студенты отвечают на вопросы (сначала отвечает один студент, другие могут дополнить его ответ только после того, как он его завершит):

а) Что объединяет людей, носивших эти имена? (Они все – поэты и писатели).

б) По какому принципу составлены пары? (Британский и американский литераторы в каждой паре).

2. Студенты повторяют произнесенную преподавателем цепочку имен, после этого называют область, в которой прославились перечисленные люди.

3. Студенты переводят топонимы на английский язык, предварив их названием страны, где расположены данные города.

4. Исторические названия: а) студенты в быстром темпе дают русские соответствия названиям в каждой цепочке, прочитанной преподавателем; б) в быстром темпе, кратко, по-английски студенты поясняют, с каким периодом в истории или событием связано одно из названий в цепочке.

5. Названия штатов США. Студенты в быстром темпе воспроизводят прочитанную преподавателем цепочку названий по-английски.

6. Студенты переводят на русский язык фразы, записанные на аудио носитель, соблюдая при передаче экзотической топонимики русскую произносительную норму (пофонемный перевод).

7. Студенты составляют глоссарий основных терминов Европейского Союза, работая с текстами и статьями, предложенными преподавателем.

8. Английские и американские реалии в переводе. Студенты переводят слова и словосочетания сначала с английского языка на русский, потом с русского языка на английский. Задание требует высокого темпа.

9. Студенты переводят текст пофразово на русский язык, особое внимание обращая на американские политические реалии.

10. Студенты переводят просьбы, выраженные на русском языке при помощи повелительного наклонения глагола, на английский язык, используя следующие конструкции: Will you..., please? Would you..., please? Could you..., please? etc.

11. Студенты переводят прямые вопросы на английский язык при помощи разделительных вопросов.

12. Студенты прослушивают и переводят интервью на английский язык с особым вниманием к использованию приемов корректного перевода.

13. Студент прослушивает информационное сообщение на английском языке и передает его на русском языке, стремясь к максимальной точности.

14. Студенты переводят интервью на русский язык, уделяя особое внимание именам собственным и числам.

15. Студенты повторяют вслед за преподавателем последовательность из 4-6 слов и добавляют еще одно из той же тематической группы.

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (второй курс)

1. Study the information regarding the words close in meaning to “a situation in which people disagree with each other” then translate what follows paying attention to Russian equivalents. Translate the text using these expressions.

2. Give English equivalents using a dictionary if necessary: integration, decision, question.

3. Translate the text into English using the following word combinations (a magic wand, a press conference devoted to, joint meeting, to dedicate, candidate countries) then comment on the key-note of the text.

4. First study the notes below the text then give Russian translation of the text paying attention to the word order and lexical equivalents in both languages.

5. Study the dictionary then fill in the gaps with the verbs *to dedicate* and *to devote*.

6. Imagine you are making a consistent presentation at the conference on the topics “Principles of further integration” or “The preparation for entering EU is sometimes a complex, painful process”. Make a vocabulary of necessary words and word combinations.

7. Find Russian equivalents of the actual sayings from the Bible. Comment on them, be argumentative:

a) A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

b) He that would eat the fruit must climb the tree.

8. Prepare short presentations related the topic “the EU ten years ago and now” and include examples and sequencing ideas. Use the phrases: especially, in conclusion, naturally, then, to sum up, in fact, finally, secondly, first of all, as a matter of fact.

9. Paraphrase the following italicized words or word combinations and explain the meaning using a dictionary if necessary.

10. Translate the sentences identifying the functions and the role of the conjunction “but” (“and”, “so”).

Третий курс:

1. Виды перевода.

2. Установление значения слова.

3. Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика.

4. Неологизмы: использование словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложение), переосмысление существующих в языке слов, заимствование из других языков, сокращения (аббревиатуры и акронимы), конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, политически корректные эвфемизмы.
5. Многофункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since.
6. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
7. Свободные словосочетания.
8. Связанные (фразеологические) словосочетания.
9. Перевод заголовков.
10. Перевод заимствований.
11. Лексические трансформации при переводе.
12. Неличные формы глагола: инфинитив, инфинитивные обороты, причастие, причастные обороты, герундий, сложный герундиальный оборот.
13. Модальные глаголы и их эквиваленты.
14. Страдательный залог.

Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося (третий курс)

1. Переведите на русский язык следующие имена собственные, соблюдая правила транскрипции и транслитерации:
Goldencalf, Charlotte Poole, Robert Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, Weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, South-End, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice, Blanche, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather, Lovett
2. Переведите на русский язык имена собственные (учтите возможность вариантов, особенно для исторических и библейских имен):
Daniel, David, Eugene, Jacob, Judith, Matthew, Michael, Moses, Thomas, Walter, William
3. Переведите на русский язык названия и прозвища американских штатов:
New Jersey – The Garden State, Massachusetts – The Bay State, Vermont – The Green Mountain State, Kentucky – The Bluegrass State, Louisiana – The Pelican State, Mississippi – The Magnolia State, Illinois – The Prairie State, Florida – The Sunshine State, Texas – The Lone Star State, California – The Golden State, Nevada – The Silver State, Montana – The Treasure State, Washington – The Evergreen State, Alaska – The Last Frontier, Arizona – The Grand Canyon State.
4. Предложите эквиваленты на русском языке для следующих американских праздников:

April Fool's Day, Memorial Day, Flag Day, Labor Day, Columbus Day, Thanksgiving, Easter, New Year's Eve, Halloween, Ash Wednesday.

5. Предложите русские эквиваленты для следующих географических имен собственных:

The Gulf Coast, The Great Lakes, The Bahama Islands, The Chesapeake Bay, The Rockies, Superior Lake, Yellowstone National Park, Bosphorus, The English Channel, The Hague, Genoa, Cologne, Persian Gulf, New Hampshire New Caledonia, Munich, Naples, Orange River, Red Sea, Rhine, South Carolina, Tierra del Fuego, Venice, Upper Volta.

6. Предложите русские эквиваленты для следующих обозначений жителей городов:

Parisians, Chicagoans, Venetians, Mancunians, Neapolitans, Aberdonians, Milanese, Glaswegians, Liverpudlians, Viennese, Muscovites, Romans.

7. Передайте имя собственное:

Shakespeare was born in **Stratford-on-Avon**.

At the age of 26 Mozart moved from his native town **Zalzburg** to Vienna.

If you are fond of painting, you'll go to **the Tate Gallery**.

William Turner is a famous English painter.

The king **William** had many talents.

Wimbledon is the centre of lawn tennis.

Salt Lake City is the capital of the state of **Utah**.

Each state in the USA has its nickname, **Florida** is called **the Sunshine State**, **Texas** – **the Lone Star State**.

He likes **Wall Street Journal**.

They have just left **the Hague**.

He swam across the **English Channel**.

Winter Palace is a beautiful place.

8. Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?

Don't **throw out the child with the bath!**

Don't teach her, she is no **chicken!**

It is **dog-cheap!**

I don't understand him, it is a **double dutch**.

And we went **empty-handed**.

You cannot **eat your cake and have it too**.

Men adore **the golden calf**.

Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance**?

Capital sentences happen not often.

This company has the big **capital gains**.

It was a **candle auction**.

I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.

It was **an-hour-early** visitor.

Put your trust in God and **keep your powder dry**.

They had reached **the condition to see pink elephants**.

A bird in the hands is worth two in the bush.

A fine suit doesn't make a gentleman.

9. Выберите правильный эквивалент:

Она **живет** в Лондоне.

Она **живет** в отеле.

She **lives** in the hotel "Astoria".

The **treatment** turned to be successful.

Their **treatment** of the situation was quite different.

More states **turn** to the **treatment** in the drug war.

There was a **perfect** likeness between them.

His wife is lazy and a poor-planner.

I'll never eat it again as long as I live.

One must be humane.

Он **исследует** этот район.

Это специалист по **исследованию** рынка.

Она **исследует** классическую литературу.

10. Произведите конкретизацию в переводе следующих высказываний:

Privacy was impossible.

Neuchatel is an old city with a long history; it's a prosperous **place** – very dignified and select.

Portsmouth College of Technology has offered a **lectureship** in its economic department to a former Conservative MP.

C.P. Snow resigned from his **ministership** because he didn't like the way the Labour Government was developing.

The hard-cover fiction market is going through a lean time, with readers reluctant to pay 15 shillings or more for **something** they will eventually get for 3 s.

There was a clock in the room – massive **affair** of marble and guilt.

It was now perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.

He came in sight of the lodge, a long, low, frowning **thing** of red brick.

The migration of the brains from Great Britain is taking place because the **facilities** for research and development are poverty-stricken here.

All the hotels in the city provide parking **facilities**.

11. Произведите генерализацию. в переводе следующих высказываний:

The dog sniffed every **inch** of the ground.

A 120-**voice** choir was performing in the open air.

She was **killed** in a car crash.

She was working **to the last ounce of effort**.

The five-minute meeting with reporters was over.

12. Переведите текст, подыскав соответствия для выделенных слов. Определите используемые трансформации.

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking

political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving in general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counselor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

13. Определите целесообразность использования добавлений в переводе следующих высказываний:

The flowers carpeted the hills and fields.

They watched the criminal out of the court room.

Professionally, he can be completely relied on.

According to the company's president, the reorganization is inevitable.

There were no villagers nearby to ask the way.

He stole a look at the girl.

14. Сравните оригинальный отрывок из современной английской литературы и два его перевода. Прокомментируйте переводы:

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored like a hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over a phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they are mean bastards in heart. I'm not kidding.

1) Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила – сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверное, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит ерундовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

2) Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она громче рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то рядом с ней сидел, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтоб он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинешке, десять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Четвертый курс:

1. Определите тему и рему в каждом из следующих предложений:

1) The broad fields in which scientific and technological developments are taking place were identified as: information technology, biotechnology, materials technology, nuclear technology and space technology.

2) Отдельные оценки состояния дел в каждой из этих областей были подготовлены внешними экспертами.

3) These assessments were discussed by a wider group of experts at a high-level conference on "New trends in science and technology: implications for international peace and security", held in April 1990 in the city of Sendai, Japan.

4) В ходе Конференции, на которую прибыли около 100 участников из более чем 20 стран, были рассмотрены вопросы, связанные с технологическими изменениями и глобальной безопасностью, новыми технологиями и стремлением обеспечить безопасность в эпоху, пришедшую на смену «холодной войне», а также с разработкой национальной политики и международной дипломатией в эпоху стремительного технического прогресса.

2. Выполните устный перевод на слух шаблонных выражений в быстром темпе:

согласно подсчетам; measured in constant 1985 dollars; официальных данных о международных поставках оружия нет; a small proportion of world military expenditures; в долларах по курсу 1985 года; to represent a large proportion of the gross national product; если бы имелась возможность учесть те сделки; the value of these transfers; составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов; figures covering the international transfer of armaments; стоимость этих поставок была бы выше; to grow to a peak; сводить к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты; if full account could be taken of; они играют важную роль в поставках оружия и военной техники; transactions which minimise direct claims on foreign exchange reserves

3. Переведите предложения, содержащие полисемантическую лексику:

a) It is interesting to note that the law did not become **effective** until late in 1910, which provided casino **operators** with almost 20 months to successfully move their operations underground.

b) In 1911, the 1909 prohibition was relaxed to permit "**social**" games such as poker, provided the dealing of cards changed hands and the house (casino operator) did not take a percentage from the players' wagers.

c) During the next legislative session in 1915, laws were re-enacted that permitted social games and nickel slot **machines**.

d) The response to good intelligence was immediate and **aggressive**. Analysts have speculated that United Biscuits is pursuing an **aggressive** marketing push in an attempt to bolster its financial figures ahead of a likely flotation or sale.

e) Such a move is sure to meet opposition from Spanish unions, but the Socialist Government may be inclined to consider any move that strengthens the country's flagging **productivity**.

f) The number of public companies opting to go private shrank **dramatically** in the first three months of the year, according to a survey by the Centre of Management Buyout Research (CMBOR).

4. Переведите следующие предложения, обращая особенное внимание на перевод «ложных друзей переводчика»:

a) В актив нашей конференции следует записать и тот факт, что она прошла без эксцессов.

b) Вряд ли заинтересованные стороны обойдут стороной этот вопрос.

c) Заинтересованность России в деловых партнерах сейчас ощущается как никогда.

d) В этом состоит принципиальная позиция нашего министерства.

e) Принципиально важной представляется разработка мер по пресечению коррупции в России.

f) Я такой же принципиальный человек, как и вы.

5. Проанализируйте перевод предложений. Напишите переводческий комментарий.

1. The official said the new service is expected to grow “from several hundred to several more hundred” operatives in the coming years. – Представитель Пентагона отметил, что в предстоящие годы в связи с созданием новой службы количество оперативных сотрудников увеличится «с нескольких сотен еще на несколько сотен».

2. “It’s your hot water, sir,” I said, ‘and I did knock,’ but ‘Oh,’ he says, ‘I’ve washed in cold,’ he said, and so, naturally, I looks in basin, and oh! God help me, sir, it were all red!” – «Вот ваша горячая вода, сэр», – говорю. И еще добавила: «Я постучалась». Ну а он отвечает: «Я уже в холодной помылся». Я тут и посмотрела на таз, а в нем, матушки мои, вода красная.

6. Выполните полный письменный перевод с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 1000 печатных знаков.

Secretary of State John Kerry made it clear this week that American foreign policy decisions affect the lives of Americans. Mr. Kerry spoke during a visit to the University of Virginia. The school was established by the country’s first Secretary of State, Thomas Jefferson.

The visit came at a time when Congress and President Obama are debating federal spending. Secretary Kerry used his speech to call attention to the importance of diplomacy. And he explained why the international affairs budget should not be cut.

Mr. Kerry said foreign policy matters do not just include threats to the United States. He said they include “the products Americans buy, the goods they sell, the jobs they create, and the opportunity we provide for economic growth and vitality.”

Secretary Kerry said one study found that most Americans thought the international affairs budget was 25 percent of the national budget. Many of those questioned wanted to reduce foreign affairs spending to 10 percent. He noted that such spending represents, in fact, just over 1 percent of the national budget.

This week, Barack Obama began his second term as president of the United States. The public swearing-in ceremony took place on Monday at the Capitol building in Washington.

In a speech, Mr. Obama read from parts of the United States Constitution and the Declaration of Independence. In his speech, Mr. Obama said he will make climate change one of his top goals. He said that failing to deal with the threat from rising temperatures would betray the world's children.

Environmental groups welcomed the president's desire to act on climate change. The Sierra Club called his comments 'heartening.' It said global warming is an urgent issue for the whole world. But many opponents of Mr. Obama's policies disagree. They say it would cost too much for the American economy to move away from using oil and other fossil fuels.

The president raised other issues of disagreement between the Republican and Democratic Parties. For example, he made it clear that now is the time to re-examine American immigration policies. The president predicted that some immigrants could one day become the country's technological leaders.

6. Переведите текст письменно и подготовьтесь к устному последовательному переводу. (В классе после проверки письменного перевода: сравните домашнюю запись текста с записью, предложенной преподавателем, воспроизведите текст на русском языке по домашней исправленной записи или по предложенной преподавателем, и осуществите его последовательный перевод)

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд. долл. США в 1996 году до 56,9 млрд. долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд. долл. США в 1998 году. Хотя эта сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использования льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

7. Переведите устно с английского языка на русский аудио-текст длительностью звучания до 1 мин.

The head of an American congressional committee recently expressed concern about the threat of cyber-attacks from China, Iran and other countries. Michael McCaul spoke at a meeting of the House of Representatives' Homeland Security Committee. Congressman McCaul compared the threat from cyber-at-

tacks to the terrorist threat faced by the United States on September 11, 2001. But he added that this time the nation knows about the threat and is taking steps to fight it.

Several other lawmakers expressed concern about reports that China is to blame for most attacks against American computers and computer networks. Deputy Homeland Security Secretary Jane Lute told the committee that the Obama administration believes the attacks are an important issue.

President Obama told ABC News last Tuesday that there has been a steady increase in the threat to cyber security from other nations and from criminals. He said the United States has taken part in what he called “tough talk” with China and other nations.

8. Прослушайте аудио-текст на английском языке целиком, переведите его письменно.

The head of an American congressional committee recently expressed concern about the threat of cyber-attacks from China, Iran and other countries. Michael McCaul spoke at a meeting of the House of Representatives’ Homeland Security Committee. Congressman McCaul compared the threat from cyber-attacks to the terrorist threat faced by the United States on September 11, 2001. But he added that this time the nation knows about the threat and is taking steps to fight it.

Several other lawmakers expressed concern about reports that China is to blame for most attacks against American computers and computer networks. Deputy Homeland Security Secretary Jane Lute told the committee that the Obama administration believes the attacks are an important issue.

President Obama told ABC News last Tuesday that there has been a steady increase in the threat to cyber security from other nations and from criminals. He said the United States has taken part in what he called “tough talk” with China and other nations.

9. Переведите текст устно с листа с русского языка на английский.

Правительство Северной Кореи за последние недели неоднократно выступало с угрозами в адрес южной Кореи и США.

Вот уже много лет эти две страны пожинают плоды своего партнерства. Так, США разместили в Южной Корее свое ядерное оружие для применения его против Северной Кореи, если она нападет на Южную Корею.

Северная Корея всегда хотела укреплять свои вооруженные силы. В 1998 году она запустила свою первую ракету дальнего радиуса действия. После того, как в течение года велись переговоры, Северная Корея согласилась остановить испытания ракет дальнего радиуса действия в обмен на улучшение отношений с США и его союзниками. Как часть соглашения от 1999 года Северная Корея получила помощь деньгами и продовольствием.

С тех пор Северная Корея периодически возвращается к угрозам, чтобы заполучить больше денег и продовольствия. Но за последние несколько месяцев словесная перепалка стала более угрожающей.

В декабре прошлого года Северная Корея запустила ракету дальнего радиуса действия. А затем, в феврале, провела подземные ядерные испытания.

10. Выполните устный абзацно-фразовый перевод аудио-текста общекультурной тематики с английского языка на русский длительно-стью до 1 мин.

Have you ever heard of the ‘Great Pacific Garbage Patch’?

Well, let me explain: Garbage is an American word for something we’ve thrown away. What we in the UK might call rubbish. And the Pacific Garbage Patch is an area of the Pacific Ocean where rubbish has collected. It was discovered in 1997, and is essentially a big floating soup of plastic garbage and bits of rubbish that have been thrown away on land and have ended up in the sea.

Well this is the bit which is really scary: we don’t actually know the size of the garbage patch, but some people say it could be 600,000 square miles across – which is twice the size of France.

Apparently 80% of all the plastic found in the ocean is actually litter that’s been thrown away on land.

To lower the amount of plastic waste, scientists recommend the ‘three Rs’ for packaging. We can reduce the amount of packaging used on products; we can re-use packaging more than once, and we can recycle the materials used.

Контрольный практикум для промежуточной аттестации (контрольная работа)

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1000 п.з. (Письменная часть контрольной работы).

2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1000 п.з. (Письменная часть контрольной работы).

3. Краткое изложение на русском языке содержания английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть контрольной работы).

Содержание контрольной работы:

1. Переведите письменно текст с русского языка на английский.

По-моему, все согласны, что чтение имеет огромное значение. Когда человек учится читать, он одновременно учится сосредотачиваться, учится использовать свою фантазию, учится видеть героев в своем воображении. Разумеется, сейчас чтение теряет свою популярность из-за телевидения, видео и компьютеров. Дети сейчас читают гораздо меньше, чем в прежнее время. Когда я была ребенком, то нам больше нечем было особо заняться. Ну, днем, например, можно было заняться спортом или играть, а вот вечером чтение, пожалуй, было, самым предпочтительным.

Теперь я читаю меньше. В детстве я читала все время и в университете тоже, но после операции на глаза мне стало трудно читать, потому что вся нагрузка приходится на один глаз. Операция была несколько лет назад, и с тех пор я сократила количество книг, но все равно я пытаюсь их читать. Сей-

час я стараюсь читать венгерских авторов, чтобы понять их литературный стиль.

I think everybody agrees that reading is very important/ When you learn to read, you learn how to concentrate, how to use your imagination, and to visualize the stories in your own way. On course, it's getting less and less popular nowadays, with the increasing popularity of TV, videos and computers. I don't think children read nearly as much as they used to. When I was a child, there wasn't much else to do. I mean, in the day there was sport but, for example, in the evening reading was possibly the beat option.

I don't read as much as I used to. When I was a child, I used to read all the time, and at university, but since I had an eye operation it's a lot of strain to read, because I really only use one eye now. That was quite a few years ago, and ever since then, I've cut down on the amount of reading I do, but I still try and read books. I'm trying to read Hungarian authors to find out about the way they write.

2. Переведите письменно текст с английского языка на русский.

My favourite literature is mainly Russian literature, but I haven't studies so much of it. My favourite writer, I think, is probably Turgenev. I like his lyricism and his description. I particularly like descriptive writing, and I think he's one of the few writers who creates sympathetic female characters as well, and understands the female characters better than most.

For example, Kundera, Milan Kundera, is another one of my favourites, but he is often criticized for being quite misogynist. He tries to use female characters, but I don't think he's very successful.

I also like reading Dostoevsky and Tolstoy. Who else? I like Bulgakov, Michael Bulgakov. "Master and Margarita" is one of my favourite novels, I think. When I went to Moscow, it was really interesting to go to some of the places where that novel is set, like Patriarch's Pond where the book begins. It's a very atmospheric place even now. Anyway, I went there hoping that it would give me some inspiration to write.

Больше всего мне нравится русская литература, но я не изучаю ее в очень большом объеме. Самый любимый автор, пожалуй, Тургенев. Мне нравится его личность и описание природы. Мне вообще нравится описание произведения. Мне кажется что Тургенев – один из немногих писателей, у кого в произведениях созданы женские образы вызывающие сострадание и сочувствие, он понимает женщин лучше многих других авторов.

Взять, к примеру, Кундеру. Милан Кундера – тоже один из моих любимых писателей, но его критику за женоненавистничество. Он пытается использовать женские персонажи в своих книгах, но, на мой взгляд, у него это не очень-то получается.

Мне нравится читать Достоевского и Толстого. Кого еще? Михаила Булгакова. «Мастер и Маргарита» - один из моих любимых романов. Когда я была в Москве, то мне было интересно пробродить по местам, описанным в романе, например, у Патриарших прудов, где завязывается действие романа.

Это очень своеобразное место с какой-то особенной атмосферой даже сейчас. В общем, я пошла туда с надеждой получить вдохновение.

3. Прослушайте запись дважды. Изложите прослушанный текст в виде краткого новостного сообщения.

There are many factors which are important in friendship. They are some kind of shared interest or a similar sense of humour is important. Also, some kind of shared points of reference, so you always have something to talk about. Having some kind of thing that you can laugh about really keeps people together. My friend from Holland, for example, has a very good sense of humour, and always makes me laugh. It's not like English humour, but she is really funny, so we can carry on these long dialogues about nothing much in particular. We enjoy each others' company. My friends in Russia have a typical kind of Russian character – very generous, kind of motherly. They are very hospitable, and really look after you if you go and stay with them. I went to visit my friend Natasha's mother and she cooked a huge meal with all different kinds of food. So, that is an important factor.

В дружбе важны некоторые факторы. Я думаю, важным является общие интересы и похожее чувство юмора. Кроме того, важны какие-то знания в одинаковых областях, чтобы было о чем поговорить. Смешные темы, о которых можно поговорить и посмеяться вместе, тоже важны на мой взгляд. У меня есть подруга из Голландии, нам нравится быть вместе. Мои русские друзья хлебосольны и гостеприимны, и постоянно вас опекают. Я гостила у своей подруги Наташи, ее мама наготовила еды, что я даже не знаю, где она доставала столько продуктов. Так что щедрость – это немаловажный фактор.

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме в *экзамена* в 3, 4, 7, 8 семестрах, *зачета* в 2 семестре и *зачета с оценкой* в 5,6 семестре.

Зачет (зачет с оценкой)

1. Перевод с русского языка на английский текстов объемом до 1500 п.з. (Письменная часть зачета).

2. Перевод с английского на русский текстов объемом 1500 п.з. (Письменная часть зачета).

3. Краткое изложение на русском языке содержание английских новостных сообщений в звукозаписи до 1 минуты звучания. Объем изложения не менее 50 слов. (Устная часть зачета).

Экзамен

1. Устный перевод текста (с листа) с английского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.

2. Устный перевод текста (с листа) с русского на английский текста общекультурной тематики объемом до 2000 п.з.

3. Абзацно-фразовый односторонний перевод звукозаписи с ИЯ на русский (звучания до 5 мин).

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта

деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента по дисциплине

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого	-	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета/экзамена по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Студент допускается к зачету (зачету с оценкой)/экзамену при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет (зачет с оценкой)/экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Аудиторная работа – 40 баллов, из них:

Лекции (посещение) – не предусмотрено

Практические занятия (посещение и степень участия) 1–30

Внеаудиторная (самостоятельная) работа – (40 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Подготовка докладов и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Текущая аттестация (20 баллов)

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет (зачет с оценкой)/экзамен 1–40

Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся».

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии;
- проверки письменных домашних заданий;
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки переводов;
- публичной презентации проекта.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Шкала оценивания работы студента по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)»

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливаются в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения переводов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками предпереводческого анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментально-технологических средств – до 3-х баллов;

- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведется текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет (зачет с оценкой)/экзамен**. Обязательным условием допуска студентов к зачету/экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета/экзамена студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете/экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач (переводов).

Оценочные критерии (зачет/зачет с оценкой)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического и практического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Шкала оценивания зачета/зачета с оценкой

Критерии оценивания	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Понимание и степень усвоения теоретического и практического материала в со-	10	5	4	2

ответствии с учебной программой				
Осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины	5	5	4	2
Умение связать теорию с практическим применением	5	5	4	2
Владение практическими навыками анализа фактологического материала	15	10	6	2
Умение отвечать на дополнительные вопросы	5	5	2	2
Итого	40	30	20	10

Оценочные критерии (экзамен)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
Понимание и степень усвоения теоретического и практического материала в соответствии с учебной программой	15	10	10	10
Осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины	15	15	10	10
Умение связать теорию с практическим применением	20	15	10	10
Владение практическими навыками анализа фактологического материала	25	20	20	15
Умение отвечать на дополнительные вопросы	25	20	20	15
Итого	100	80	70	60

Оценка «отлично»

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение определить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.

4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо»

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно»

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно»

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).